Ewangelia Jana

Rozdział 20

**Zmartwychwstanie Jezusa**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)**

**20:1**

G3588
T-DSF
Τῇ
Te
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G1520
A-DSF
μιᾷ
mia
pierwszego

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G4521
N-GPN
σαββάτων
sabbaton
po sabacie

G3137
N-NSF
Μαρία
Maria
Maria

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3094
N-NSF
Μαγδαληνὴ
Magdalene
Magdalena

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G4404
ADV
πρωῒ
proi
rano,

G4653
N-GSF
σκοτίας
skotias
ciemność

G2089
ADV
ἔτι
eti
jeszcze

G1510
V-PAP-GSF
οὔσης
uses
gdy była,

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3419
N-ASN
μνημεῖον,
mnemeion,
grobowca

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G991
V-PAI-3S
βλέπει
blepei
widzi

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3037
N-ASM
λίθον
lithon
kamień

G142
V-RPP-ASM
ἠρμένον
ermenon
usunięty

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G3419
N-GSN
μνημείου.
mnemeiu.
grobowca.

**20:2**

G5143
V-PAI-3S
τρέχει
trechei
Biegnie

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G4613
N-ASM
Σίμωνα
Simona
Szymona

G4074
N-ASM
Πέτρον
Petron
Piotra

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G243
A-ASM
ἄλλον
allon
innego

G3101
N-ASM
μαθητὴν
matheten
ucznia,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G5368
V-IAI-3S
ἐφίλει
efilei
kochał

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς,
Iesus,
Jezus,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G142
V-AAI-3P
Ἦραν
Eran
Zabrali

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2962
N-ASM
Κύριον
Kyrion
Pana

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G3419
N-GSN
μνημείου,
mnemeiu,
grobowca,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-1P
οἴδαμεν
oidamen
wiemy,

G4226
ADV-I
ποῦ
pu
gdzie

G5087
V-AAI-3P
ἔθηκαν
ethekan
położyli

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Go.

**20:3**

G1831
V-2AAI-3S
Ἐξῆλθεν
Ekselthen
Wyszedł

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G243
A-NSM
ἄλλος
allos
inny

G3101
N-NSM
μαθητής,
mathetes,
uczeń

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-INI-3P
ἤρχοντο
erchonto
ruszyli

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3419
N-ASN
μνημεῖον.
mnemeion.
grobowca.

**20:4**

G5143
V-IAI-3P
ἔτρεχον
etrechon
Biegli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1417
A-NUI
δύο
duo
dwoje

G3674
ADV
ὁμοῦ·
homu;
razem

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G243
A-NSM
ἄλλος
allos
inny

G3101
N-NSM
μαθητὴς
mathetes
uczeń

G4390
V-2AAI-3S
προέδραμεν
proedramen
pobiegł

G5032
ADV-C
τάχιον
tachion
szybciej

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
[od]

G4074
N-GSM
Πέτρου
Petru
Piotra

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszedł

G4413
A-NSM-S
πρῶτος
protos
pierwszy

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3419
N-ASN
μνημεῖον,
mnemeion,
grobowca.

**20:5**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3879
V-AAP-NSM
παρακύψας
parakypsas
zajrzawszy

G991
V-PAI-3S
βλέπει
blepei
widzi

G2749
V-PNP-APN
κείμενα
keimena
leżące

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G3608
N-APN
ὀθόνια,
othonia,
płótna,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3305
CONJ
μέντοι
mentoi
jednak

G1525
V-2AAI-3S
εἰσῆλθεν.
eiselthen.
wszedł.

**20:6**

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
Przychodzi

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4613
N-NSM
Σίμων
Simon
Szymon

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr

G190
V-PAP-NSM
ἀκολουθῶν
akoluthon
podążający za

G846
P-DSM
αὐτῷ,
auto,
nim

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1525
V-2AAI-3S
εἰσῆλθεν
eiselthen
wszedł

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3419
N-ASN
μνημεῖον·
mnemeion;
grobowca

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2334
V-PAI-3S
θεωρεῖ
theorei
ogląda

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G3608
N-APN
ὀθόνια
othonia
płótna

G2749
V-PNP-APN
κείμενα,
keimena,
leżące,

**20:7**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4676
N-ASN
σουδάριον,
sudarion,
chustę,

G3739
R-NSN
ὃ
ho
która

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
była

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2776
N-GSF
κεφαλῆς
kefales
głowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3326
PREP
μετὰ
meta
z

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G3608
N-GPN
ὀθονίων
othonion
płótnami

G2749
V-PNP-ASN
κείμενον
keimenon
leżąca,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G5565
ADV
χωρὶς
choris
osobno

G1794
V-RPP-ASN
ἐντετυλιγμένον
entetyligmenon
zwinięta

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G1520
A-ASM
ἕνα
hena
jednym

G5117
N-ASM
τόπον.
topon.
miejscu.

**20:8**

G5119
ADV
τότε
tote
Wtedy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1525
V-2AAI-3S
εἰσῆλθεν
eiselthen
wszedł

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G243
A-NSM
ἄλλος
allos
inny

G3101
N-NSM
μαθητὴς
mathetes
uczeń

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2064
V-2AAP-NSM
ἐλθὼν
elthon
przyszedłszy

G4413
A-NSM-S
πρῶτος
protos
pierwszy

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3419
N-ASN
μνημεῖον,
mnemeion,
grobowca

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-2AAI-3S
εἶδεν
eiden
zobaczył

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4100
V-AAI-3S
ἐπίστευσεν·
episteusen;
uwierzył.

**20:9**

G3764
ADV-N
οὐδέπω
udepo
Jeszcze

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1492
V-2LAI-3P
ᾔδεισαν
edeisan
[nie] poznali

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1124
N-ASF
γραφὴν,
grafen,
Pisma,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1163
V-PAI-3S
δεῖ
dei
trzeba

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Mu

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3498
A-GPM
νεκρῶν
nekron
martwych

G450
V-2AAN
ἀναστῆναι.
anastenai.
powstać.

**20:10**

G565
V-2AAI-3P
ἀπῆλθον
apelthon
Odeszli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-APM
αὑτοὺς
hautus
siebie

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταί.
mathetai.
uczniowie.

**20:11**

G3137
N-NSF
Μαρία
Maria
Maria

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2476
V-LAI-3S
εἱστήκει
heistekei
stała

G4314
PREP
πρὸς
pros
przed

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3419
N-DSN
μνημείῳ
mnemeio
grobowcem

G1854
ADV
ἔξω
ekso
na zewnątrz

G2799
V-PAP-NSF
κλαίουσα.
klaiusa.
płacząc.

G5613
ADV
ὡς
hos
Jak

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2799
V-IAI-3S
ἔκλαιεν,
eklaien,
płakała

G3879
V-AAI-3S
παρέκυψεν
parekypsen
zajrzała

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3419
N-ASN
μνημεῖον,
mnemeion,
grobowca,

**20:12**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2334
V-PAI-3S
θεωρεῖ
theorei
widzi

G1417
A-NUI
δύο
duo
dwóch

G32
N-APM
ἀγγέλους
angelus
zwiastunów

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3022
A-DPN
λευκοῖς
leukois
bieli

G2516
V-PNP-APM
καθεζομένους,
kathedzomenus,
siedzących,

G1520
A-ASM
ἕνα
hena
jeden

G4314
PREP
πρὸς
pros
przy

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2776
N-DSF
κεφαλῇ
kefale
głowie

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G1520
A-ASM
ἕνα
hena
jeden

G4314
PREP
πρὸς
pros
przy

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G4228
N-DPM
ποσίν,
posin,
stopach,

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G2749
V-INI-3S
ἔκειτο
ekeito
leżało

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4983
N-NSN
σῶμα
soma
ciało

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2424
N-GSM
Ἰησοῦ.
Iesu.
Jezusa.

**20:13**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3004
V-PAI-3P
λέγουσιν
legusin
mówią

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej

G1565
D-NPM
ἐκεῖνοι
ekeinoi
owi:

G1135
N-VSF
Γύναι,
Gynai,
Kobieto

G5101
I-ASN
τί
ti
czemu

G2799
V-PAI-2S
κλαίεις;
klaieis;
płaczesz?

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że:

G142
V-AAI-3P
Ἦραν
Eran
Zabrali

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2962
N-ASM
Κύριόν
Kyrion
Pana

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Mego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-1S
οἶδα
oida
wiem

G4226
ADV-I
ποῦ
pu
gdzie

G5087
V-AAI-3P
ἔθηκαν
ethekan
położyli

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Go.

**20:14**

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
To

G3004
V-2AAP-NSF
εἰποῦσα
eipusa
powiedziawszy

G4762
V-2API-3S
ἐστράφη
estrafe
odwróciła się

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G3694
ADV
ὀπίσω,
opiso,
tyłu,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2334
V-PAI-3S
θεωρεῖ
theorei
widzi

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν
Iesun
Jezusa

G2476
V-RAP-ASM
ἑστῶτα,
hestota,
stojącego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-2LAI-3S
ᾔδει
edei
wiedziała,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

**20:15**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1135
N-VSF
Γύναι,
Gynai,
Kobieto,

G5101
I-ASN
τί
ti
czemu

G2799
V-PAI-2S
κλαίεις;
klaieis;
płaczesz?

G5101
I-ASM
τίνα
tina
Kogo

G2212
V-PAI-2S
ζητεῖς;
zeteis;
szukasz?

G1565
D-NSF
ἐκείνη
ekeine
Owa

G1380
V-PAP-NSF
δοκοῦσα
dokusa
myśląc,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2780
N-NSM
κηπουρός
kepuros
ogrodnik

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest,

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G941
V-AAI-2S
ἐβάστασας
ebastasas
wyniosłeś

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Go,

G3004
V-2AAM-2S
εἰπέ
eipe
powiedz

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G4226
ADV-I
ποῦ
pu
gdzie

G5087
V-AAI-2S
ἔθηκας
ethekas
połozyłeś

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Go,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
a ja

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G142
V-FAI-1S
ἀρῶ.
aro.
zabiorę.

**20:16**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3137
N-PRI
Μαριάμ.
Mariam.
Mariam.

G4762
V-2APP-NSF
στραφεῖσα
strafeisa
Zwróciwszy się

G1565
D-NSF
ἐκείνη
ekeine
owa

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G1447
ADV
Ἑβραϊστί·
Hebraisti;
[po] hebrajsku:

G4462
ARAM
Ῥαββουνεί
Rabbunei
Rabbuni!

G3739
R-NSN
(ὃ
(o
(co

G3004
V-PPI-3S
λέγεται
legetai
mówi się

G1320
N-VSM
Διδάσκαλε).
Didaskale).
Nauczycielu).

**20:17**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3361
PRT-N
Μή
Me
Nie

G1473
P-1GS
μου
mu
mnie

G680
V-PMM-2S
ἅπτου,
haptu,
dotykaj,

G3768
ADV-N
οὔπω
upo
jeszcze nie

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G305
V-RAI-1S
ἀναβέβηκα
anabebeka
wstąpiłem

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα·
Patera;
Ojca;

G4198
V-PNM-2S
πορεύου
poreuu
idź

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G80
N-APM
ἀδελφούς
adelfus
braci

G1473
P-1GS
μου
mu
Moich

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAM-2S
εἰπὲ
eipe
powiedz

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G305
V-PAI-1S
Ἀναβαίνω
Anabaino
Wstępuję

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G1473
P-1GS
μου
mu
Mego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
waszego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2316
N-ASM
Θεόν
Theon
Boga

G1473
P-1GS
μου
mu
Mego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2316
N-ASM
Θεὸν
Theon
Boga

G4771
P-2GP
ὑμῶν.
hymon.
waszego.

**20:18**

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
Przychodzi

G3137
N-PRI
Μαριὰμ
Mariam
Maria

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3094
N-NSF
Μαγδαληνὴ
Magdalene
Magdalena

G518
V-PAP-NSF
ἀγγέλλουσα
angellusa
zwiastując

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3101
N-DPM
μαθηταῖς
mathetais
uczniom,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że:

G3708
V-RAI-1S-ATT
Ἑώρακα
Heoraka
Zobaczyłam

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2962
N-ASM
Κύριον,
Kyrion,
Pana,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
to [co]

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSF
αὐτῇ.
aute.
jej.

**Przywilej przebaczania grzechów**

**[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)**

**20:19**

G1510
V-PAP-GSF
Οὔσης
Uses
Był

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3798
A-GSF
ὀψίας
opsias
wieczór

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ
hemera
dnia

G1565
D-DSF
ἐκείνῃ
ekeine
owego

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1520
A-DSF
μιᾷ
mia
pierwszego

G4521
N-GPN
σαββάτων,
sabbaton,
po sabacie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-GPF
τῶν
ton
―

G2374
N-GPF
θυρῶν
thyron
drzwi

G2808
V-RPP-GPF
κεκλεισμένων
kekleismenon
były zamknięte,

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G1510
V-IAI-3P
ἦσαν
esan
byli

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie,

G1223
PREP
διὰ
dia
z powodu

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5401
N-ASM
φόβον
fobon
lęku

G3588
T-GPF
τῶν
ton
[przed]

G2453
A-GPM
Ἰουδαίων,
Iudaion,
Judejczykami,

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszedł

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2476
V-2AAI-3S
ἔστη
este
stanął

G1519
PREP
εἰς
eis
po

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3319
A-ASN
μέσον,
meson,
środku,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G1515
N-NSF
Εἰρήνη
Eirene
Pokój

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

**20:20**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
to

G3004
V-2AAP-NSM
εἰπὼν
eipon
powiedziawszy

G1166
V-AAI-3S
ἔδειξεν
edeiksen
pokazał

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G5495
N-APF
χεῖρας
cheiras
ręce

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4125
N-ASF
πλευρὰν
pleuran
bok

G846
P-DPM
αὐτοῖς.
autois.
im.

G5463
V-2AOI-3P
ἐχάρησαν
echaresan
Ucieszyli się

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie,

G3708
V-2AAP-NPM
ἰδόντες
idontes
zobaczywszy

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2962
N-ASM
Κύριον.
Kyrion.
Pana.

**20:21**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów:

G1515
N-NSF
Εἰρήνη
Eirene
Pokój

G4771
P-2DP
ὑμῖν·
hymin;
wam;

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G649
V-RAI-3S
ἀπέσταλκέν
apestalken
wysłał

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ,
Pater,
Ojciec,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
i Ja

G3992
V-PAI-1S
πέμπω
pempo
posyłam

G4771
P-2AP
ὑμᾶς.
hymas.
was.

**20:22**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
to

G3004
V-2AAP-NSM
εἰπὼν
eipon
powiedziawszy,

G1720
V-AAI-3S
ἐνεφύσησεν
enefysesen
tchnął

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G2983
V-2AAM-2P
Λάβετε
Labete
Weźcie

G4151
N-ASN
Πνεῦμα
Pneuma
Duch

G40
A-ASN
Ἅγιον.
Hagion.
Świętego.

**20:23**

G302
PRT
ἄν
an
―

G5100
X-GPM
τινων
tinon
Komu

G863
V-2AAS-2P
ἀφῆτε
afete
odpuścilibyście

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G266
N-APF
ἁμαρτίας,
hamartias,
grzechy,

G863
V-RPI-3P
ἀφέωνται
afeontai
odpuszczone są

G846
P-DPM
αὐτοῖς·
autois;
im;

G302
PRT
ἄν
an
―

G5100
X-GPM
τινων
tinon
komu

G2902
V-PAS-2P
κρατῆτε,
kratete,
zatrzymalibyście,

G2902
V-RPI-3P
κεκράτηνται.
kekratentai.
są zatrzymane.

**Jezus i Tomasz**

**[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)**

**20:24**

G2381
N-NSM
Θωμᾶς
Thomas
Tomasz

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1520
A-NSM
εἷς
heis
jeden

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G1427
A-NUI
δώδεκα,
dodeka,
dwunastu,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3004
V-PPP-NSM
λεγόμενος
legomenos
zwany

G1324
N-NSM
Δίδυμος,
Didymos,
Didymos,

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
nimi,

G3753
ADV
ὅτε
hote
kiedy

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszedł

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς.
Iesus.
Jezus.

**20:25**

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
Mówili

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G243
A-NPM
ἄλλοι
alloi
Inni

G3101
N-NPM
μαθηταί
mathetai
uczniowie:

G3708
V-RAI-1P-ATT
Ἑωράκαμεν
Heorakamen
Zobaczyliśmy

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2962
N-ASM
Κύριον.
Kyrion.
Pana.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G1437
COND
Ἐὰν
Ean
Jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3708
V-2AAS-1S
ἴδω
ido
zobaczę

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
―

G5495
N-DPF
χερσὶν
chersin
rękach

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5179
N-ASM
τύπον
typon
śladu

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2247
N-GPM
ἥλων
helon
gwoździ

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G906
V-2AAS-1S
βάλω
balo
[nie] włożę

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G1147
N-ASM
δάκτυλόν
daktylon
palec

G1473
P-1GS
μου
mu
mój

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5117
N-ASM
τόπον
topon
miejsce

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2247
N-GPM
ἥλων
helon
gwoździ

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G906
V-2AAS-1S
βάλω
balo
[nie] włożę

G1473
P-1GS
μου
mu
mą

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5495
N-ASF
χεῖρα
cheira
rękę

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4125
N-ASF
πλευρὰν
pleuran
bok

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G4100
V-FAI-1S
πιστεύσω.
pisteuso.
uwierzę.

**20:26**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
A

G3326
PREP
μεθ’
meth’
po

G2250
N-APF
ἡμέρας
hemeras
dniach

G3638
A-NUI
ὀκτὼ
okto
ośmiu

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G1510
V-IAI-3P
ἦσαν
esan
byli

G2080
ADV
ἔσω
eso
wewnątrz

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2381
N-NSM
Θωμᾶς
Thomas
Tomasz

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
nimi.

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
Przychodzi

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus,

G3588
T-GPF
τῶν
ton
[gdy były]

G2374
N-GPF
θυρῶν
thyron
drzwi

G2808
V-RPP-GPF
κεκλεισμένων,
kekleismenon,
zamknięte,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2476
V-2AAI-3S
ἔστη
este
stanął

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3319
A-ASN
μέσον
meson
środku

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G1515
N-NSF
Εἰρήνη
Eirene
Pokój

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

**20:27**

G1534
ADV
εἶτα
eita
Wtedy

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2381
N-DSM
Θωμᾷ
Thoma
Tomaszowi:

G5342
V-PAM-2S
Φέρε
Fere
Zbliż

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G1147
N-ASM
δάκτυλόν
daktylon
palec

G4771
P-2GS
σου
su
twój

G5602
ADV
ὧδε
hode
tutaj

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-2AAM-2S
ἴδε
ide
zobacz

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G5495
N-APF
χεῖράς
cheiras
ręce

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Me,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5342
V-PAM-2S
φέρε
fere
zbliź

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5495
N-ASF
χεῖρά
cheira
rękę

G4771
P-2GS
σου
su
twoją

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G906
V-2AAM-2S
βάλε
bale
włóż

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4125
N-ASF
πλευράν
pleuran
bok

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Mój,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1096
V-PNM-2S
γίνου
ginu
bądź

G571
A-NSM
ἄπιστος
apistos
bez wiary,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G4103
A-NSM
πιστός.
pistos.
wierz.

**20:28**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2381
N-NSM
Θωμᾶς
Thomas
Tomasz

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G2962
N-NSM
Κύριός
Kyrios
Pan

G1473
P-1GS
μου
mu
mój

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεός
Theos
Bóg

G1473
P-1GS
μου.
mu.
mój.

**20:29**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3754
CONJ
Ὅτι
Hoti
Że

G3708
V-RAI-2S-ATT
ἑώρακάς
heorakas
zobaczyłeś

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G4100
V-RAI-2S
πεπίστευκας;
pepisteukas;
uwierzyłeś?

G3107
A-NPM
μακάριοι
makarioi
Szczęśliwi

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
[ci co]

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3708
V-2AAP-NPM
ἰδόντες
idontes
zobaczyli,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G4100
V-AAP-NPM
πιστεύσαντες.
pisteusantes.
uwierzyli.

**Zaproszenie do wiary**

**20:30**

G4183
A-APN
Πολλὰ
Polla
Liczne

G3303
PRT
μὲν
men
―

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G243
A-APN
ἄλλα
alla
inne

G4592
N-APN
σημεῖα
semeia
znaki

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν
epoiesen
uczynił

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1799
ADV
ἐνώπιον
enopion
wobec

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3101
N-GPM
μαθητῶν,
matheton,
uczniów,

G3739
R-NPN
ἃ
ha
które

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
są

G1125
V-RPP-NPN
γεγραμμένα
gegrammena
napisane

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G975
N-DSN
βιβλίῳ
biblio
zwoju

G3778
D-DSN
τούτῳ·
tuto;
tym.

**20:31**

G3778
D-NPN
ταῦτα
tauta
To

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1125
V-RPI-3S
γέγραπται
gegraptai
napisane jest,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G4100
V-PAS-2P
πιστεύητε
pisteuete
uwierzyli,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5547
N-NSM
Χριστὸς
Christos
Pomazańcem,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Synem

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ,
Theu,
Boga,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G4100
V-PAP-NPM
πιστεύοντες
pisteuontes
wierząc

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G2192
V-PAS-2P
ἔχητε
echete
mielibyście

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3686
N-DSN
ὀνόματι
onomati
imieniu

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
Jego.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) [Oz 6:2](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/350/6/2) [↑](#footnote-ref-2)
2. ) Wojciechowski podkreśla, że wyrażenie nie oznacza jakiegokolwiek jednorazowego dotknięcia, lecz polecenie by przestała się Go dotykać, w sensie: "*Nie dotykaj się (więcej) Mnie*" lub za M.Zerwickiem "*nie trzymaj Mnie dłużej*". Berklay parafrazuje: "*Przestań trzymać Mnie samolubnie przy sobie*". por. [Pnp 3:4](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/260/3/4) [↑](#footnote-ref-3)
3. ) Dom Ojca jest miejscem zaślubin Oblubienicy (Koscioła) i Oblubieńca (Jezusa). [↑](#footnote-ref-4)
4. ) Braćmi okazują się tu uczniowie, a nie cielesna rodzina Jezusa. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) Maria Magdalena przybywa do uczniów jako zwiastunka, jest aniołem przynoszącym wieść o zmartychwstaniu Jezusa [↑](#footnote-ref-6)
6. ) Perfect wskazuje, że Maria zobaczyła Zmartwychwstałego i ciągle zachowuje to widzenie. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) Za [Ez 37:9](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/330/37/9) i [Mdr 15:11](https://kosciol-jezusa.pl/EKU18/270/15/11), chodzi o tchnienie dające życie czemuś co było martwe. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) Można to odczytać jako obraz obecności Jezusa w Duchu Świętym i zarazem podstawa do zatrzymywania lub odpuszczania grzechów. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) Zdanie względno-warunkowe. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) Grzesznik, który pociągnięty przez Ojca, przychodzi do Jezusa i dołącza do grona uczniów, przechodzi drogę nawrócenia, a jego grzechy są odpuszczone. Kto postępuje inaczej, tego grzechy są zatrzymane, pozostając w grzechu i niewierze, zostaje skazany na śmierć. Całość dokonywana jest w świetle ewangelii, a nie suwerennej decyzji człowieka. A zatem rolą apostołów i całego Kościoła jest wykazywanie grzechu i drogi wyjścia z tego stanu. [↑](#footnote-ref-11)
11. ) czyli *Bliźniak*. [↑](#footnote-ref-12)
12. ) Problem Tomasza nie polega na tym, że domaga się dowodów zmartwychwstania, ale że świadectwo naocznych świadków go nie przekonuje i domaga się osobistego objawienia. [↑](#footnote-ref-13)
13. ) Jezus przyjął uwielbienie należne Bogu. [↑](#footnote-ref-14)
14. ) Janowy autorytet jako naocznego świadka zmartwychwstania, ma być dla nas dostatecznym dowodem na opisywane przez niego wydarzenia. [↑](#footnote-ref-15)